

Guía docente de la asignatura

Traducción Multimedia Alemán

Fecha última actualización: 18/06/2021

Fecha de aprobación: 18/06/2021

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

Módulo	Traducción B (Primera Lengua Extranjera)	Materia	Traducción Multimedia
---------------	--	----------------	-----------------------

Curso	4 ^o	Semestre	2 ^o	Créditos	6	Tipo	Obligatoria
--------------	----------------	-----------------	----------------	-----------------	---	-------------	-------------

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Recomendaciones:

Haber superado

- 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.
- 18 créditos del módulo de lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su cultura.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Traducción directa y/o inversa.
- Traducción a la vista, fragmentada y resumida.
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.
- Introducción a la traducción en ámbitos específicos.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.



- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE05 - Conocer las herramientas para la traducción asistida y localización.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y decodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE20 - Aplicar las herramientas de traducción asistida por ordenador.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE22 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Introducir la traducción multimedia.
- Desarrollar los conocimientos y las capacidades de comparación y análisis de las idiosincrasias de los tipos de textos más frecuentes, sus rasgos de estilo y restricciones en cuanto a micro, macro y superestructura.
- Conocer los mercados de traducción de productos multimedia y sus características frente



a otros tipos de traducción.

- Aprender a utilizar y manejar los recursos fundamentales informáticos, terminológicos y documentales con que cuenta el traductor de textos multimedia en general.
- Acercarse a las condiciones y exigencias del mercado profesional de este tipo de traducciones.
- Aplicar los distintos conocimientos y destrezas a la elaboración de distintos encargos reales de traducción multimedia con características profesionales en la combinación lingüística alemán-español.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

1. Introducción general
 1. Multimodalidad, historia concepto y estructura del TO
 2. Programas y herramientas de traducción
2. Doblaje (alemán-español-alemán):
 1. Proceso y producto traductor.
 2. Parámetros de calidad
3. Voice-Over
 1. Proceso y producto traductor
 2. Los documentales y el voice-over
4. Subtitulación (alemán-español-alemán)
 1. Proceso y producto traductor
 2. Parámetros de calidad
 3. Diferencias entre España y los países germanoparlantes
5. Subtitulación para sordos ([alemán-español-alemán](#))
 1. La comunidad sorda
 2. La norma en España. Directrices en Alemania
 3. Calidad e innovación
 4. Estrategias de traducción
6. El cómic como producto multimodal (alemán-español-alemán)
 1. Características del cómic
 2. Programas de traducción del cómic
7. Audiodescripción fílmica (alemán-español-alemán)
 1. Proceso y producto
 2. Norma Aenor
8. Audiodescripción museística (alemán-español-alemán)
 1. Directrices y normas en países germanoparlantes
 2. Directrices y normas en España
9. Lectura fácil y lenguaje simplificado.
 1. Normas y directrices en Alemania y España
 2. Acceso al conocimiento desde la diversidad cognitiva
10. Localización (alemán-español-alemán)
 1. Proceso y producto
 2. Traducción de software
 3. Localización de páginas web
11. Videojuegos (alemán-español-alemán)
 1. Proceso y producto
 2. La textualidad en los videojuegos: doblaje y subtitulado



PRÁCTICO

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- A. A. (2015). "Untertitel-Standards". <https://www.daserste.de/specials/service/untertitel-standards100.html>
- AENOR (2003). "UNE 153010:2003. Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto". <https://www.une.org/encuentra-tu-norma/busca-tu-norma/norma/?c=N0029761>
- AENOR (2012): "UNE 153010:2003. Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva". <https://www.une.org/encuentra-tu-norma/busca-tu-norma/norma/?c=N0049426>
- AENOR (2005). "UNE 153020:2005. Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías". <https://www.une.org/encuentra-tu-norma/busca-tu-norma/norma?c=N0032787>
- AENOR (2018). Norma Española Experimental UNE 153101 EX. Versión electrónica: <https://portal.aenormas.aenor.com/aenor/visor.asp?pidnorma=087057057063057060063-494278067&pidioma=ES&pidtipo=N#page=2>
- Barnés Castaño, C. y C. Jiménez Hurtado (2020). El detalle en audiodescripción museística: una aproximación experimental. *MonTI*, 12, 180-213.
- Bräutigam, T. (2017). *Filmgeschichte: Deutschland, eine Synchronnation*. Goethe Institut. <https://www.goethe.de/de/kul/flm/20894148.html#:~:text=Etwa%20seit%201949%2F50%20wurde,die%20Mentalit%C3%A4t%20der%20Nachkriegsgesellschaft%20an.>
- Bundesministerium für Arbeit und Soziales & Netzwerk Leichte Sprache (2013). *Leichte Sprache - Ein Ratgeber*. <https://www.bmas.de/DE/Service/Medien/Publikationen/a752-1-eichte-sprache-ratgeber.html>
- Fajardo, I., Ávila, V., Ferrer, A., Tavares, G., Gómez, M. y A. Hernández (2014). Easy to read texts for students with intellectual disability: linguistic factors affecting comprehension. *Journal of Applied Research in Intellectual Disabilities*, 27(3), 212-225.
- Fajardo, I., Ferrer, A., Ávila, V., Gil, L., Salmerón, L. y M. Gómez (2018). Aportes de la psicolingüística a la simplificación de textos. IX Jornadas Científicas Internacionales de Investigación sobre Personas con Discapacidad. Libro de actas.
- Jiménez Hurtado, C. (2007). La audiodescripción como nueva modalidad de traducción intersemiótica. Análisis contrastivo alemán-español de la AD de Todo sobre mi madre. En Santana, Belén (ed.). STIAL. Universidad de Salamanca, 201-213.
- Jiménez Hurtado, C. (2007). La traducción accesible a través de la audiodescripción: un estudio contrastivo de la película Good Bye Lenin. En Santana, Belén (ed.). STIAL. Universidad de Salamanca, 349-358.
- Jiménez Hurtado, C. y S. Martínez Martínez (2018). Concept Selection and Translation Strategy. Subtitling for the Deaf and SDH from the Perspectives of Corpus Analysis. En LANS-TTS (Linguistica Antverpiensia, New Series - Themes in Translation Studies). Special Issue: Methods for the Study of Multimodality in Translation.
- Jiménez Hurtado, C. y S. Martínez Martínez (2017). ¿Qué se oye? El proceso traductor del subtitulado para personas sordas desde un estudio de corpus. En Gaona Pisonero, Carmen (coord.). *Temáticas emergentes en Innovación Universitaria*. Colección: Ediciones Universitarias. Tecnos, pp. 243-253. ISBN: 84-309-7386-6.
- Jiménez Hurtado, C., C. Seibel y S. Soler Gallego (2012). *Museos para todos*. La traducción



- e interpretación para entornos multimodales como herramienta de accesibilidad universal. En Agost, R., P. Orero y E. di Giovanni (eds.). *Multidisciplinary in Audiovisual Translation*. *MonTI* 4, 349-383. ISSN: 1889-4178
- Jiménez-Hurtado, C. y A. J. Chica-Núñez (2020). Museos para todos: ¿Qué piensa el usuario? Evaluaciones en línea de herramientas de accesibilidad museística. En: Barceló Martínez, Tanagua, Delgado Pugés, Iván; García Luque, Francisca (eds). *Tendencias actuales en traducción especializada, traducción audiovisual y accesibilidad*. Tirant lo Blanc, pp. 347-370.
 - Jiménez Hurtado, C. y S. Martínez Martínez (2021). Coherencia intermodal en audiodescripción. Un estudio de corpus. *Tibón*.
 - Maaß, C. (2018). Übersetzen in Leichte Sprache. En Maaß, C., & Rink, I. (eds.). *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Frank & Timme GmbH, pp. 273-302.
 - Martínez Martínez, S. (2020). Análisis de corpus en alemán, español e inglés: estrategias de traducción en SpS. *Entreculturas*. En: Barceló Martínez, Tanagua, Delgado Pugés, Iván; García Luque, Francisca (eds). *Tendencias actuales en traducción especializada, traducción audiovisual y accesibilidad*. Tirant lo Blanc, pp. 371-394.
 - Marzá i Ibáñez, A., Torralba Miralles, G., Grupo TRAMA (2013). Las normas profesionales de la traducción para el doblaje en España. *TRANS*, 17, 35-50.
 - Soler Gallego, S. y C. Jiménez Hurtado (2013). "Traducción accesible en el espacio museográfico multimodal: Las guías audiodescriptivas". *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, 20, 181-200.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Al Masri-Gutternig, N. y L. Reitstätter (2017). *Leichte Sprache. Sag es einfach. Sag es laut! Praxisbeispiel Salzburg Museum*. Salzburg Museum.
- Álvarez de Morales Mercado, C. y C. Jiménez Hurtado (eds.) (2016). *Patrimonio cultural para todos. Investigación aplicada en traducción accesible*. Tragacanto.
- Chaume, F. (2014). *Cine y traducción*. Cátedra
- Franco, E., A. Matamala y P. Orero (2010). *Voice-over Translation. An Overview*. Peter Lang.
- García, Ó. (2012). *Lectura Fácil: Métodos de redacción y evaluación*. <http://www.plenainclusion.org/sites/default/files/lectura-facil-metodos.pdf>
- García, Óscar (2014). *Lectura fácil: Guías prácticas de orientaciones para la inclusión educativa*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Documentación y Publicaciones (Eds.).
- Hansen-Schirra, S. y C. Maaß (eds.) (2020). *Easy Language Research: Text and User Perspectives*. Frank & Timme.
- Inclusion Europe (2013). *Información para todos. las reglas europeas para hacer la información fácil de leer y comprender*. Inclusion Europe.
- Jiménez Hurtado, C. (ed.) (2007). *Traducción y accesibilidad*. Peter Lang.
- Martínez Martínez, s. (ed.) (2020). *Nuevas tendencias en traducción e interpretación: Enseñar, aprender e investigar en la Revolución Digital*. Comares.
- Materos, A. (2009). *El doblaje y subtítulo de películas alemanas: efectos para la transición lingüística y cultural*. Universidad Complutense de Madrid.
- Medina, A. (ed.) (2020). *Comunicar para incluir. Técnicas y procedimientos de accesibilidad para una sociedad inclusiva*. Tragacanto.
- Mejías, L., Chaume Varela, F. (2019). *La sincronización en el doblaje de videojuegos: Análisis empírico y descriptivo de los videojuegos de acción-aventura*. Universitat Jaume I.
- Pahlke, S. (2009). *Handbuch Synchronisation – Von der Übersetzung zum fertigen Film*.



Henschel-Verlag.

- Seibel, C., Rodríguez Domínguez, A. y C. Jiménez Hurtado (eds.) (2010). Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción. Tragacanto.
- Simon, Christian (2015). Der Hörfilm als komplexes symbolisches Gebilde – Zur theoretischen und methodologischen Weiterentwicklung der Audiodeskriptionsforschung aus soziologischer und bildtheoretischer Perspektive. [Trabajo Fin de Máster. Universidad de Viena].
- Tercedor Sánchez, M. (ed.) (2009). Materiales multimedia para todos. Inclusión y accesibilidad en educación. Tragacanto.

ENLACES RECOMENDADOS

Se facilitarán en cada tema.

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 Seminarios.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- Presentación y discusión de los proyectos de traducción en los talleres o seminarios.
- Prueba de traducción individual con tiempo limitado.

Para cada materia de este módulo, los procedimientos de evaluación formativa serán similares.

- Prueba: 70%
- Seminarios/talleres: 30%

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en



territorio nacional.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Los alumnos que no sigan la evaluación continua deberán presentarse a un **examen final** en el que se evaluarán contenidos teóricos, prácticos y metodológicos relacionados con la asignatura, y demostrarán conocimiento de las herramientas informáticas propias de la asignatura. El examen constará de dos partes que deben aprobarse de forma independiente:

- ENCARGO DE TRADUCCIÓN CON HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS PROPIAS DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL O LA LOCALIZACIÓN (70% sobre calificación final): encargo(s) de traducción y comentario que servirán para demostrar conocimientos traductológicos y técnicos propios de las modalidades de traducción de la asignatura.
- PRUEBA ESCRITA/ORAL DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS (30% sobre calificación final)

Criterios de evaluación: calidad de traducción, dominio de contenidos teóricos y metalenguaje propio de la disciplina, seguimiento de instrucciones y parámetros propios de las modalidades de traducción, aspectos técnicos, uso correcto de herramientas.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Los alumnos que no sigan la evaluación continua deberán presentarse a un **examen final** en el que se evaluarán contenidos teóricos, prácticos y metodológicos relacionados con la asignatura, y demostrarán conocimiento de las herramientas informáticas propias de la asignatura. El examen constará de dos partes que deben aprobarse de forma independiente:

- ENCARGO DE TRADUCCIÓN CON HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS PROPIAS DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL O LA LOCALIZACIÓN (70% sobre calificación final): encargo(s) de traducción y comentario que servirán para demostrar conocimientos traductológicos y técnicos propios de las modalidades de traducción de la asignatura.
- PRUEBA ESCRITA/ORAL DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS (30% sobre calificación final)

Criterios de evaluación: calidad de traducción, dominio de contenidos teóricos y metalenguaje propio de la disciplina, seguimiento de instrucciones y parámetros propios de las modalidades de traducción, aspectos técnicos, uso correcto de herramientas.

